

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель начальника  
Управления дополнительного  
образования

  
А.В.Ральников

«06» августа 2024г.

## **ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

дополнительной профессиональной программы –  
программы профессиональной переподготовки

**«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Киров, 2024

## ВВЕДЕНИЕ

Итоговый междисциплинарный экзамен является формой итоговой аттестации, проводится согласно графику учебного процесса после изучения всех дисциплин учебного плана дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки ««Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»».

Цель проведения итоговой аттестации	Проверка усвоения знания, навыков и умений, полученных в ходе освоения программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».
Задачи проведения итоговой аттестации	1) Проверка усвоения знания, навыков и умений, полученных в ходе освоения программы «Практический курс китайского языка»; 2) Проверка усвоения знания, навыков и умений, полученных в ходе освоения программы «Страноведение(китайский язык)»; 3) Проверка усвоения знания, навыков и умений, полученных в ходе освоения программы «Теория перевода»;

### Перечень проверяемых результатов обучения

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 - Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	ПК 1 – способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Уметь проводить предпереводческий анализ текста в своей области знаний и смежных областях.	Знать - методику предпереводческого анализа текста; - иностранный язык (чтение и понимание текстов на профессиональную тематику)
ВД 1 - Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	ПК 2 – способность применять методику подготовки к выполнению перевода	Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной.	Уметь проводить подготовку текста к выполнению перевода, включая поиск информации в	Знать методику подготовки к выполнению перевода

		специальной литературе и компьютерных сетях.	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - проводить информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	
<b>ВД 1 -</b> Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	<b>ПК 3 –</b> способность применять способы достижения эквивалентности и в переводе и основные приемы перевода	Владеть основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода - применять информационные и компьютерные технологии в процессе перевода.	Уметь совершать грамотный перевод эквивалентный перевод; - переводить научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаро-сопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными организациями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров и т.п.	Знать способы достижения эквивалентности и в переводе и основные приемы перевода; - иностранный язык (чтение и понимание текстов на профессиональную тематику)
<b>ВД 1 -</b> Профессиональный перевод и	<b>ПК 4 -</b> способность осуществлять	Владеть лексическими, грамматическим	Уметь осуществлять устный	Знать нормы лексической эквивалентности

управление переводческими проектами и процессами	устный и письменный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	и, стилистическим и синтаксическим и нормами устного и письменного перевода	и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	и, грамматические, стилистические и синтаксические нормы; -правила деловой переписки; - этику делового общения.
<b>ВД 1 -</b> Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	<b>ПК 5 -</b> способность применять нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения	Владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Уметь - принимать участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах; - сопровождать иностранные делегации, туристические группы. - сопровождать деловые встречи, переговоры в рамках профессиональной деятельности	Знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); правила деловой переписки; - правила и нормы современного русского литературного языка.
<b>ВД 1 -</b> Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	<b>ПК 6 -</b> способность моделировать возможные ситуации общения между представителями и различных	Владеть способностью управлять и разрешать конфликтные ситуации в сфере межкультурных	Уметь применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной	Знать - способы общения между представителями и различных культур и социумов; - тактику

	культур и социумов	коммуникаций.	коммуникации; - выполняют функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; - обеспечить межкультурное общение в профессиональной деятельности.	разрешения конфликтных ситуаций в сфере международной экономической деятельности.
--	--------------------	---------------	--	---

### **Перечень вопросов, формирующих программу итогового экзамена**

1. Основы китайского языка: фонетика и иероглифика
2. Основы повседневного этикета в китайском языке
3. Основы делового этикета в китайском языке
4. Понятие “деловые переговоры”, особенности ведения переговоров в китайском обществе.
5. Правила сопровождения делегаций на переговорах
6. Понятие “перевод”, “переводческий процесс”.
7. Основные этапы развития переводческой деятельности.
8. Переводческие трансформации и их особенности в китайском языке;
9. Этика переводческой деятельности;
10. География Китая
11. Основные этапы исторического развития Китая
12. Политико-правовое развитие КНР
13. Экономика КНР
14. Международные отношения КНР
15. Этнопсихологические особенности китайцев.

### **Указания по форме проведения итогового экзамена**

Экзамен проводится в устной форме по билетам. Каждый билет содержит два теоретических вопроса.

## **Общие рекомендации по подготовке к итоговому экзамену**

Слушатель должен самостоятельно обновить полученные ранее знания, умения, навыки, характеризующие практическую и теоретическую подготовленность по темам, содержание которых составляет предмет итогового экзамена и соответствует требованиям по готовности к видам профессиональной деятельности, решению профессиональных задач и освоению компетенций.

При подготовке к итоговому экзамену желательно составлять конспекты, иллюстрируя отдельные прорабатываемые вопросы. Материал должен конспектироваться кратко, четко, конкретно в рамках обозначенной темы.

## **Критерии оценки результатов ответов на итоговом экзамене**

Оценка ответа слушателя на итоговом экзамене определяется в ходе заседания итоговой аттестационной комиссии по приему итогового экзамена (далее – ИАК). Решение принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Результаты решения ИАК определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка "ОТЛИЧНО" ставится слушателю, показавшему всесторонние и глубокие теоретические знания, в полной мере соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, проявившему творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала, подтвердившему полное освоение компетенций.

Оценка "ХОРОШО" ставится слушателю, показавшему теоретические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, обнаружившему стабильный характер знаний и умений, в целом подтвердившему освоение компетенций.

Оценка "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится слушателю, показавшему уровень теоретических знаний в объёме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допустившему неточности в ответах, свидетельствующие о необходимости корректировки со стороны экзаменатора, подтвердившему освоение компетенций на допустимом уровне.

Оценка "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится слушателю, обнаружившему существенные пробелы в знании основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки, не подтвердившему освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, подлежит отчислению из ВятГУ.